Porównanie tłumaczeń I Jana 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I On przebłaganiem jest za ― grzechy nasze, nie za ― nasze zaś jedynie, ale i za całego ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest przebłaganiem\* \*\* za nasze grzechy; a nie tylko za nasze, lecz i za ( grzechy) całego świata.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on przebłaganiem\* jest za grzechy nasze, nie za nasze zaś jedynie, ale i za całego świata. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest przebłaganiem za nasze grzechy. Lecz nie tylko za nasze. Również za grzechy całego świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I on jest przebłaganiem za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także *za grzechy* całego świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jest ubłaganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a on jest ubłaganiem za grzechy nasze. A nie tylko za nasze, ale i za wszego świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On bowiem jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, lecz również za grzechy całego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On ci jest ubłaganiem za grzechy nasze, a nie tylko za nasze, lecz i za grzechy całego świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także za grzechy całego świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy i nie tylko za nasze, ale także całego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest przebłagalną ofiarą za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz i za całego świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy i nie tylko nasze, ale całego świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On właśnie jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz również za grzechy całego świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він є умилостивленням за наші гріхи, і не тільки за наші, й за гріхи цілого світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest sposobem przebłagania za nasze grzechy; i nie tylko za nasze, ale też za całego świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest On też kapparą za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, ale i całego świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I on jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, ale nie tylko za nasze, lecz także całego świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zapłacił już karę za nasze grzechy—i nie tylko nasze, ale także całego świata! |

1. 1) Przebłaganie, ἱλασμός, zob. <x>490 18:13</x>; <x>520 3:15</x>; <x>650 2:17</x>, może łączyć się z: (1) przebłaganiem, ułagodzeniem Bożego gniewu; (2) okupem, zadośćuczynieniem, <x>690 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:25</x>; <x>650 2:17</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:20</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ewentualnie "ofiarą przebłagalną". [↑](#footnote-ref-5)